

Rámcová dohoda

o poskytovaní tlmočnických a prekladateľských služieb

*podľa § 269 ods. 2 a nasl. Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v platnom znení a v súlade so
zákonom č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v
platnom znení
(ďalej len „dohoda“)*

I.

Strany dohody

Objednávateľ: **Kancelária Národnej rady Slovenskej republiky**
Nám. Alexandra Dubčeka 1, 812 80 Bratislava
zastúpený: Ing. Daniel Guspan, vedúci Kancelárie Národnej rady
Slovenskej republiky
IČO: 00 151 491
DIČ: 2020845046
bankové spojenie: Štátna pokladnica
číslo účtu: IBAN SK85 8180 0000 0070 0000 4863

(ďalej „objednávateľ“)

a

Poskytovateľ: **Traducta s.r.o.**
Pod Sadom 1149/32, 010 04 Žilina
zastúpený: Mgr. Viera Hanuliaková, konateľka
IČO: 47 799 650
DIČ: 2024099990
bankové spojenie: IBAN SK78 7500 0000 0040 2011 6500
účet vedený v Československej obchodnej banke, a.s.
zapísaný: v Obchodnom registri Okresného súdu Žilina, vložka
č. 62416/L, oddiel: Sro

(ďalej „poskytovateľ“)

*(ďalej „objednávateľ“ a „poskytovateľ“ spolu označený ako „strany
dohody“)*

II. Predmet dohody

- 2.1** Predmetom tejto dohody je zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka a z cudzieho jazyka do slovenského jazyka, vrátane súvisiacich služieb pre objednávateľa, a to najmä z alebo do jazykov: **anglický, nemecký, španielsky, francúzsky, taliansky, ruský, maďarský, poľský, český, rumunský, bulharský, ukrajinský, portugalský, slovinský, chorvátsky, srbský, macedónsky, grécky, švédsky, nórsky, dánsky, fínsky, turecký, arabský, čínsky, japonský alebo z/do iných jazykov podľa požiadaviek objednávateľa, prípadne medzi dvomi cudzími jazykmi a tlmočenie v posunkovej reči.**
- 2.2** Touto dohodou sa poskytovateľ zaväzuje priebežne a pružne zabezpečovať prekladateľské a tlmočnicke služby (ďalej len „služby“) pre potreby objednávateľa na základe objednávok v písomnej alebo elektronickej forme a objednávateľ sa zaväzuje za tieto služby zaplatiť poskytovateľovi dohodnutú cenu.
- 2.3** Prekladateľské a tlmočnicke služby zabezpečované poskytovateľom pozostávajú z nasledovných výstupov:
- 2.3.1. Za prekladateľskú činnosť** sa považuje špecializovaná odborná činnosť vykonávaná za podmienok uvedených v tejto dohode. Výsledkom prekladateľskej činnosti je preklad, ktorý má písomnú formu. Prekladateľ vykonáva prekladateľskú činnosť na základe využitia svojich jazykových schopností, ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok.
- 2.3.2.** Základná merná jednotka je jedna (1) normovaná strana, pričom pod pojmom normovaná strana, resp. normostrana sa rozumie písacím strojom alebo textovým editorom písaný text obsahujúci 30 (tridsať) riadkov, každý riadok so 60 (šesťdesiat) znakmi v riadku vrátane medzier alebo 1800 (jedentisícosemsto) znakov na jednej strane textu vrátane medzier. Počet znakov sa zistí na lište nástrojov v aplikácii MS Word, prípadne použitím špecializovaných programov na počítanie slov a znakov v dokumentoch. Počet normostrán sa zaokrúhľuje na jedno desiatinné číslo.
- 2.3.3.** Štandardným výkonom je 10 (desať) normostrán textu na 1 (jeden) deň.
- 2.3.4.** Doba plnenia prekladu začína plynúť momentom doručenia prekladu objednávateľom poskytovateľovi a končí sa momentom doručenia prekladu poskytovateľom objednávateľovi. Do doby plnenia prekladu sa nezapočítavajú dni pripadajúce na soboty, nedele, štátne sviatky a dni pracovného pokoja. Poskytovateľ dodá objednávateľovi preklady podľa požiadaviek objednávateľa v jednom tlačnom výtlačku alebo na elektronických nosičoch.
- 2.3.5. Za tlmočnickú činnosť** sa považuje špecializovaná odborná činnosť vykonávaná za podmienok uvedených v tejto dohode. Výsledkom tlmočnickej činnosti je tlmočenie, ktoré možno vykonať formou konzekutívneho, simultánneho kabínkového, šepkaného tlmočenia (šušotáž) a tlmočenia v posunkovej reči. Tlmočenie v posunkovej reči je určené pre sluchovo postihnutých, kedy tlmočník v priamom kontakte s postihnutým, využívaním svojich špecifických schopností, zručností a skúseností umožňuje upravenú jednosmernú alebo obojsmernú komunikáciu pre sluchovo postihnutú osobu. Tlmočník vykonáva tlmočnickú činnosť využitím svojho jazykového vzdelania a ďalšieho odborného vzdelania, špecifických schopností, zručností, skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok. Výsledok tejto činnosti je určený najmä na jednorazové vnímanie konkrétnej situácie z hľadiska používania rôznych jazykov a umožňuje priamu komunikáciu medzi osobami používajúcimi rôzne jazyky.
- 2.3.6.** Základná merná jednotka tlmočenia je jeden (1) deň.

2.3.7. Tlmočenie

1. Spôsob tlmočenia

- a) **konzekutívne** tlmočenie, **kabínkové** tlmočenie, **šepkané** tlmočenie (šušotáž) alebo **tlmočenie v posunkovej reči**,
- b) **tlmočenie** spôsobom uvedeným v písm. a) tohto bodu dohody **v zahraničí s použitím miestneho/ych tlmočníka/ov, o ktorých má objednávateľ vedomosť alebo je/sú v databáze poskytovateľa,**
- c) **tlmočenie multilaterálnych podujatí na území Slovenskej republiky, ktorých organizátorom je objednávateľ,** spôsobom uvedeným v písm. a) tohto bodu dohody **s využitím tlmočníka/ov zo zahraničia, o ktorých má objednávateľ vedomosť alebo je/sú v databáze poskytovateľa.**

2. Doba tlmočenia

- a) Tlmočenie celodenné (do 8 hodín denne),
- b) Tlmočenie do 2 hodín,
- c) Tlmočenie do 4 hodín,
- d) 1 hodina nadčasu (nad 8 hodín denne).

2.3.8. Predmetom tejto dohody nie sú prekladateľské a tlmočnicke služby na účely občianskeho súdneho konania, trestného konania vrátane prípravného konania, správneho konania, rozhodcovského konania alebo iného obdobného konania poskytované súdnymi tlmočníkmi a prekladateľmi v zmysle zákona č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov, pretože v zmysle tohto zákona nemôžu byť tieto činnosti predmetom sprostredkovania ani verejnej súťaže.

III.

Cena predmetu dohody

3.1 Cena predmetu dohody bola stranami dohody dohodnutá v súlade so zákonom č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a predloženou cenovou ponukou poskytovateľa ako cena maximálna a výška jednotkových cien podľa bodu 3.2 tohto článku dohody je počas platnosti a účinnosti tejto dohody pevná a nemenná.

3.2 Cena predmetu dohody je dohodnutá nasledovne:

Cena za prekladateľskú činnosť (službu) je vo výške **25,- €** (slovom: dvadsaťpäť eur) za jednu (1) normovanú stranu (ďalej aj ako „normostrana“) prekladu.

Cena tlmočnických služieb:

Spôsob a doba	Cena tlmočenia v EUR (€) bez DPH	20 % DPH	Cena tlmočenia v EUR (€) s DPH
Celodenné tlmočenie (do 8 hodín denne)	450,- €	0,-€	450,- €
Tlmočenie do 2 hodín	150,- €	0,-€	150,- €
Tlmočenie do 4 hodín	240,- €	0,-€	240,- €
1 hodina nadčasu (nad 8 hodín)	20,-€	0,-€	20,-€

3.3 Objednávateľ neposkytuje poskytovateľovi žiadny preddavok.

IV. Platobné podmienky

- 4.1** Poskytovateľ je povinný poskytovať tlmočnicke a prekladateľské služby na základe objednávok vystavených objednávateľom v písomnej alebo elektronickej forme.
- 4.2** Cenu služieb uhradí objednávateľ na základe riadne doručenej faktúry za skutočne poskytnuté služby podľa tejto dohody. K faktúre vystavenej poskytovateľom musia byť pripojené všetky podklady a doklady preukazujúce odovzdanie a prevzatie poskytnutej služby (záznam o tlmočení v prípade tlmočenia, rozpis a špecifikácia prekladaných dokumentov v prípade prekladu); v prípade refakturácie cestovných, ubytovacích a ostatných výdavkov/kompenzácií tlmočníka podľa tejto dohody aj príslušné doklady v origináli.
- 4.3** Poskytovateľovi vzniká právo na fakturáciu až po realizácii služieb podľa tejto dohody. V prípade tlmočenia je dobou plnenia doba od riadneho nástupu na miesto plnenia až po riadne ukončenie tlmočenia resp. tlmočnickeho podujatia. V prípade prekladu je dobou plnenia doba od prevzatia prekladu až po odovzdanie jedného tlačeného výtlačku prekladu alebo jedného elektronického súboru prekladu zástupcovi objednávateľa.
- 4.4** Poskytovateľ sa zaväzuje faktúry vystavovať v mene EUR (€). Za správne vyčíslenie výšky dane z pridanej hodnoty podľa zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov zodpovedá v plnom rozsahu poskytovateľ, a to v súlade s právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky účinnými ku dňu vystavenia jednotlivých faktúr.
- 4.5** Lehota splatnosti každej faktúry je štrnásť (14) dní odo dňa jej doručenia objednávateľovi. Faktúra bude uhrádzaná výhradne prevodným príkazom. Na účely tejto dohody sa za deň úhrady faktúry považuje deň odpísania finančných prostriedkov z účtu objednávateľa.
- 4.6** Poskytovateľ zodpovedá za to, aby každá faktúra poskytovateľa spĺňala/obsahovala:
- a)** náležitosti daňového dokladu náležitosti v zmysle zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov,
 - b)** číslo tejto dohody,
 - c)** špecifikáciu fakturovanej ceny,
 - d)** prípadne ďalšie prílohy podľa tejto dohody.
- 4.7** Faktúry bude poskytovateľ doručovať objednávateľovi osobne do podateľne alebo zasielať do sídla objednávateľa doporučenou poštou s označením slovom „faktúra“, inak nemožno vymáhať úroky z omeškania.
- 4.8** Objednávateľ je oprávnený namietat' vecnú ako aj formálnu správnosť fakturácie poskytovateľa.
- 4.9** V prípade, že faktúra nebude obsahovať náležitosti dohodnuté v tejto dohode, objednávateľ je oprávnený vrátiť poskytovateľovi faktúru na doplnenie s uvedením nedostatkov, ktoré sa majú odstrániť. V tomto prípade sa preruší plynutie lehoty splatnosti a nová lehota splatnosti začne plynúť dňom riadneho doručenia opravenej faktúry objednávateľovi.
- 4.10** Strany dohody vzájomne potvrdzujú, že ku dňu podpisu tejto dohody nie sú platiteľmi DPH.

V. Podmienky plnenia

- 5.1** Objednávateľ si vyhradzuje právo preferenčného výberu prekladateľov a tlmočníkov zabezpečovaných poskytovateľom na základe tejto dohody, ako aj právo preveriť disponibilitu prekladateľov a tlmočníkov objednávateľom.
- 5.2** Poskytovateľ sa zaväzuje, že objednávateľovi na základe tejto dohody zabezpečí tlmočníkov a prekladateľov, ktorí sa vyznačujú bezchybnými jazykovými znalosťami a prehľadom o vnútropolitickom a zahraničnopolitickom dianí, znalosťou diplomatického protokolu, dodržiavaním zásad tlmočnickej etiky s dôrazom na zachovanie mlčanlivosti o všetkých informáciách a skutočnostiach, ktoré získali počas výkonu tlmočenia.
- 5.3** Objednávateľ požaduje zabezpečiť tlmočenie pre účely Národnej rady SR, najmä pri podujatiach ako sú oficiálne delegácie člena predsedníctva zahraničného parlamentnému zhromaždenia v SR, prijatia zahraničných ústavných činiteľov a ďalších významných zahraničných hostí, pracovné návštevy na úrovni výborov Národnej rady SR, skupín priateľstva Národnej rady SR a poslancov Národnej rady SR, medzinárodná konferencia, seminár alebo workshop s medzinárodnou účasťou a iné.
- 5.4** Objednávateľ sa v záujme dosiahnutia najvyššej kvality tlmočenia a prekladov zaväzuje poskytnúť poskytovateľovi potrebnú súčinnosť.

PREKLADY

- 5.5** Poskytovateľ sa zaväzuje vyhotovovať a doručovať objednávateľovi preklady, ktoré budú mať charakter textov rodeného hovorca.
- 5.6** V prípade zrušenia objednávky prekladov prináleží poskytovateľovi storno poplatok vo výške zodpovedajúcej cene prekladu strán, ktoré už boli poskytovateľom preukázateľne zrealizované do momentu zrušenia objednávky objednávateľom.
- 5.7** V prípade, ak objednávateľ zadá poskytovateľovi požiadavku na expresný preklad s požadovanou dobou plnenia prekladu kratšou ako 48 hodín od času zadania požiadavky na preklad, uchádzačovi prináleží príplatok vo výške 50% zmluvne dohodnutej ceny za celý rozsah prekladu.
- 5.8** Požiadavka objednávateľa na korektúru prekladov, ktoré nevypracoval poskytovateľ, sa považuje za novú objednávku na preklad za zmluvne dohodnutú cenu za prekladateľskú činnosť.
- 5.9** V prípade, ak poskytovateľ doručil objednávateľovi preklad požadovaného textu a následne, bol požadovaný text pre preklad zo strany objednávateľa pozmenený, (napr. text návrhov deklarácií, zmlúv a iných dokumentov po zapracovaní pripomienok), objednávateľ označí poskytovateľovi všetky pozmenené a doplnené časti požadovaného textu, ktorý odošle poskytovateľovi s novou požiadavkou na preklad. Takáto požiadavka sa nepovažuje za novú objednávku na preklad. Do výpočtu celkového rozsahu požadovaného textu na preklad v rámci takejto objednávky sa započítava rozsah pôvodného prekladu spolu s rozsahom všetkých objednávateľom označených častí pôvodného textu, ktoré boli zo strany objednávateľa pozmenené alebo doplnené po doručení pôvodného prekladu.

TLMOČENIE

- 5.10** Poskytovateľ sa zaväzuje, že tlmočníci budú na miesto plnenia nastupovať v termíne určenom objednávateľom, najneskôr však 15 minút pred plánovaným začiatkom daného podujatia.
- 5.11** V prípade zrušenia tlmočnickeho podujatia (bez ohľadu na dobu jeho trvania), a to menej ako 24 hodín pred jeho uskutočnením, poskytovateľovi prináleží storno poplatok vo výške 50% z ceny objednaných tlmočnických služieb.

- 5.12** V prípade, ak objednávateľ v rámci jedného podujatia požaduje zabezpečenie tlmočenia zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka a zároveň z tohto cudzieho jazyka do slovenského jazyka a zároveň z českého jazyka do rovnakého cudzieho jazyka alebo naopak využitím služieb jedného tlmočníka, poskytovateľovi prináleží príplatok vo výške 50% zmluvne dohodnutej ceny za celý rozsah takéhoto tlmočenia.
- 5.13** V prípade poskytovania tlmočnických služieb v zahraničí sa sadzba tlmočenia v daný deň určí podľa celkového času, počas ktorého bol tlmočník objednávateľovi v daný deň k dispozícii. Za celkový čas, počas ktorého bol tlmočník objednávateľovi v daný deň k dispozícii, sa považuje čas medzi začiatkom prvého tlmočeného bodu programu v daný deň a ukončením posledného tlmočeného bodu programu v daný deň, vrátane prestávok medzi tlmočenými bodmi programu v danom dni.
- 5.14** Pri tlmočení v zahraničí s použitím miestnych tlmočníkov v zmysle článku II. bodu 2.3.7 podbodu 1. písm. b) tejto dohody je možné použiť miestneho tlmočníka s požadovanou kvalifikáciou a jazykovou kombináciou nachádzajúceho sa v zahraničí, a to ak
- a) má o ňom vedomosť objednávateľ /v tomto prípade poskytovateľ nepreberá záruku, nenesie zodpovednosť za kvalitu takéhoto tlmočníka/ alebo
 - b) vedie tohto miestneho tlmočníka v zahraničí poskytovateľ vo svojej databáze.
- V prípade, ak majú k dispozícii takéhoto tlmočníka obe strany dohody, poskytovateľ je povinný použiť tlmočníka objednávateľa. Poskytovateľ poskytne miestnemu tlmočníkovi v zahraničí informácie o miestach a časoch nástupov na tlmočenie, ktoré mu poskytne objednávateľ. Za operatívnu komunikáciu s miestnym tlmočníkom v zahraničí v ostatných veciach vrátane všetkých informácií o zmenách v programe zodpovedá objednávateľ.
- 5.15** Pri tlmočení multilaterálnych podujatí na území Slovenskej republiky, ktorých organizátorom je objednávateľ a na ktorých treba zabezpečiť tlmočenie medzi dvomi cudzími jazykmi bez slovenského jazyka ako pilotného jazyka, poskytovateľ zabezpečí na základe písomnej požiadavky objednávateľa tlmočníkov zo zahraničia. Poskytovateľ dohodne so zahraničnými tlmočníkmi všetky organizačné otázky na základe informácií od objednávateľa a zodpovedá za komunikačnú stránku, ako aj za operatívnu komunikáciu pred tlmočnickou akciou aj počas nej.

VI.

Miesto plnenia

- 6.1** **Miesto plnenia**, resp. odovzdania, poskytovaných služieb je **individuálne, podľa požiadaviek objednávateľa**, ktorý miesto plnenia uvedie v jednotlivých objednávkach. Pri prekladateľských službách je miestom plnenia miesto odovzdania vyhotoveného prekladu zástupcovi objednávateľa, spravidla v sídle objednávateľa s výnimkou, ak sa strany dohody nedohodnú inak.
- 6.2** V prípade požiadavky objednávateľa poskytnúť **tlmočnicke služby v Bratislave alebo v blízkom okolí (t.j. do 50 km od Bratislavy)** podľa programu v daný deň s prestávkami, sa **sadzba tlmočnických služieb určuje podľa skutočného počtu hodín tlmočenia** tlmočníkom bez prestávok. Ak objednávateľ požaduje disponibilitu tlmočníka aj cez prestávky, sadzba tlmočenia sa určí podľa celkového počtu hodín, počas ktorých bol tlmočník objednávateľovi k dispozícii.
- 6.3** Ak je **miesto plnenia mimo Bratislavy** (t.j. v zahraničí alebo na inom mieste na území Slovenskej republiky) a poskytovateľ má vo svojej databáze aj tlmočníkov pôsobiacich mimo Bratislavy s požadovanou kvalifikáciou, odbornou spôsobilosťou a jazykovou kombináciou, poskytovateľ sa ich zaväzuje v prípade požiadavky objednávateľa použiť.

Ak na danom mieste nepôsobí tlmočník s požadovanou kvalifikáciou, odbornou spôsobilosťou a/alebo jazykovou kombináciou, poskytovateľ zabezpečí tlmočníka z najbližšieho miesta k miestu tlmočenia.

DOPRAVA

- 6.4** Poskytovateľ sa na svoje náklady zaväzuje zabezpečiť dopravu tlmočníka na miesto plnenia, ak objednávateľ v objednávke neuvedie inak. **Ak objednávateľ bude** v zmysle objednávky tlmočníkovi **zabezpečovať prepravu** na miesto určenia/plnenia, resp. z miesta určenia/plnenia, **poskytovateľ nemá právo refakturácie** podľa nasledujúcich bodov 6.5. až 6.7 tohto článku dohody.
- 6.5** Objednávateľ sa formou refakturácie zaväzuje poskytovateľovi uhradiť preukázané **náklady/výdavky na dopravu** tlmočníka, a to **podľa zákona č. 283/2002 Z. z. o cestovných náhradách** v platnom znení, výlučne na základe vystavenej faktúry, ku ktorej budú pripojené originály príslušných účtovných dokladov.
- 6.6** V prípade, že vzdialenosť od sídla objednávateľa na miesto plnenia je **nad 300 km**, poskytovateľ má **právo na refakturáciu leteckej prepravy** tlmočníka **v ekonomickej triede**, v prípade ak objednávateľ nezabezpečuje dopravu iným spôsobom. Poskytovateľ môže refakturovať leteckú prepravu tlmočníka **v bussiness (prvej) triede iba v prípade, že** v čase doručenia objednávky poskytovateľovi **nebolo z objektívnych dôvodov možné zabezpečiť** leteckú prepravu tlmočníka **ekonomickou triedou**. Objednávateľ si však vyhradzuje právo posúdiť existenciu objektívnych dôvodov a následne leteckú prepravu tlmočníka bussiness (prvou) triedou neuznať.
- 6.7** Pri doprave tlmočníka na miesto plnenia **vlakom** má poskytovateľ **právo na refakturáciu cestovného lístka 1. triedy**.

UBYTOVANIE

- 6.8** V prípade **viacdňového poskytovania tlmočnických služieb** má poskytovateľ právo na **refakturáciu nákladov za ubytovanie** tlmočníka
- a) **na území Slovenskej republiky najviac v sume 150,- € s DPH /deň,**
 - b) **mimo územia Slovenskej republiky najviac v sume 250,- € s DPH/deň.**
- Objednávateľ môže na základe refakturácie poskytovateľovi uhradiť aj vyššie náklady za ubytovanie tlmočníka než sú náklady uvedené v tomto bode, avšak iba na základe objektívnych dôvodov (napr. ak objednávateľ požaduje ubytovanie tlmočníka s delegáciou, obsadené ubytovacie zariadenia v mieste plnenia, logistické a bezpečnostné dôvody a pod.).

INÉ KOMPENZÁCIE

- 6.9** V prípade **viacdňového poskytovania tlmočnických služieb v zahraničí (mimo územia Slovenskej republiky)**, má poskytovateľ právo fakturovať objednávateľovi (s výnimkou dňa/dní strávených cestou tlmočníka/ov) **kompenzáciu za čas strávený v zahraničí**, a to nasledovne:
- a) **za každý v zahraničí strávený deň v trvaní 12 a viac hodín**, kompenzáciu vo výške **40,- Eur s DPH**, a to za každého tlmočníka vyslaného do zahraničia;
 - b) **za každý v zahraničí strávený deň v trvaní menej ako 12 hodín**, kompenzáciu vo výške **20,- Eur s DPH**, a to za každého tlmočníka vyslaného do zahraničia.
- 6.10** V prípade **viacdňového poskytovania tlmočnických služieb v zahraničí (mimo územia Slovenskej republiky)**, má poskytovateľ **právo fakturovať** objednávateľovi **kompenzáciu za čas strávený cestou** tlmočníka/tlmočnickov z miesta pôsobenia na miesto plnenia a/alebo z miesta plnenia na miesto pôsobenia tlmočníka/tlmočnickov, a to nasledovne:
- a) ak je **čas, ktorý tlmočník/ci strávi/ia v rámci dňa na ceste** z miesta pôsobenia na miesto plnenia v zahraničí a/alebo z miesta plnenia na miesto pôsobenia **kratší**

alebo rovný ako 4 hodiny, prináleží poskytovateľovi za tento deň kompenzácia vo výške **70,- Eur s DPH**, a to za každého tlmočníka vyslaného do zahraničia;

- b) ak je čas, ktorý tlmočník/ci strávi/ia v rámci dňa na ceste z miesta pôsobenia na miesto plnenia v zahraničí a/alebo z miesta plnenia na miesto pôsobenia **dlhší ako 4 hodiny**, prináleží poskytovateľovi za tento deň kompenzácia vo výške **90,- Eur s DPH**, a to za každého tlmočníka vyslaného do zahraničia.

Nárok na kompenzáciu času stráveného cestou tlmočníka/ov na miesto plnenia a/alebo z miesta plnenia poskytovateľovi **nevzniká v prípade, ak** vyslaný/í tlmočník/ci **v daný deň realizoval/i tlmočenie v rozsahu viac ako 4 hodiny.**

- 6.11** V prípade poskytovania tlmočnických služieb na multilaterálnom podujatí na území Slovenskej republiky prostredníctvom zahraničných tlmočníkov, má poskytovateľ právo fakturovať objednávateľovi **kompenzáciu za čas strávený cestou** tlmočníka/tlmočníkov z miesta pôsobenia na miesto plnenia a/alebo z miesta plnenia na miesto pôsobenia tlmočníka/tlmočníkov a to nasledovne:

- a) ak je čas, ktorý tlmočník/ci strávi/ia v rámci dňa na ceste z miesta pôsobenia na miesto plnenia a/alebo z miesta plnenia na miesto pôsobenia **kratší alebo rovný ako 4 hodiny**, prináleží poskytovateľovi za tento deň kompenzácia vo výške **70,- Eur s DPH**, a to za každého zahraničného tlmočníka tlmočiaceho na multilaterálnom podujatí na území Slovenskej republiky;
- b) ak je čas, ktorý tlmočník/ci strávi/ia v rámci dňa na ceste z miesta pôsobenia na miesto plnenia a/alebo z miesta plnenia na miesto pôsobenia **dlhší ako 4 hodiny**, prináleží poskytovateľovi za tento deň kompenzácia vo výške **90,- Eur s DPH**, a to za každého tlmočníka tlmočiaceho na multilaterálnom podujatí na území Slovenskej republiky.

Nárok na kompenzáciu času stráveného cestou tlmočníka/ov na miesto plnenia a/alebo z miesta plnenia poskytovateľovi **nevzniká v prípade, ak** vyslaný/í tlmočník/ci **v daný deň realizoval/i tlmočenie v rozsahu viac ako 4 hodiny.**

- 6.12** V prípade poskytovania tlmočnických služieb na multilaterálnom podujatí na území Slovenskej republiky prostredníctvom zahraničných tlmočníkov, hradí objednávateľ zahraničnému tlmočníkovi za každý deň pobytu v Slovenskej republike (s výnimkou dňa/dní strávených cestou tlmočníka/ov) popri cene za tlmočenie **aj náhradu za paušálne výdavky** vo výške:

- a) **40,- eur/deň** ak zahraničný tlmočník strávi v Slovenskej republike **viac ako 12 hodín**, alebo
- b) **20,- eur/deň** ak zahraničný tlmočník strávi v Slovenskej republike **menej ako 12 hodín**.

- 6.13** V prípade, ak poskytovateľ využije na poskytovanie tlmočnických služieb subdodávateľa, platia body 6.5 až 6.12 primerane.

- 6.14** Objednávateľ neposkytuje ani neprepláca poskytovateľovi stravné, vreckové, náklady spojené s povinným poistením tlmočníka alebo prekladateľa, so vzdelávaním, obstarávaním potrebného materiálneho zabezpečenia, náklady na prípravné práce, administratívne práce a ani žiadne iné práce v súvislosti s poskytnutím služby. Objednávateľ neposkytuje a ani neprepláca poskytovateľovi žiadne náklady spojené so zdravotným alebo úrazovým poistením alebo zdravotnou starostlivosťou, resp. akékoľvek iné náklady alebo výdavky okrem tých, ktoré sú dohodnuté v tejto dohode.

- 6.15** Všetky úkony spojené s vydaním víz vrátane nákladov zabezpečuje a uhrádza objednávateľ. V prípade, že tlmočníkovi nebude vydané vízum z dôvodov/prekážok na jeho strane alebo na strane poskytovateľa a v súvislosti s tým bude potrebné uhradiť výdavky za úkony spojené s prevzatím žiadosti o vízum pre tlmočníka, potom náklady v prípade zamietnutia víza znáša poskytovateľ.

VII. Reklamácie a reklamačný poriadok

- 7.1** Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať tlmočnicke a prekladateľské služby podľa požiadaviek objednávateľa v najvyššej kvalite.
- 7.2** **Reklamácie na kvalitu prekladov** je objednávateľ povinný uplatniť bez zbytočného odkladu, **najneskôr do 7 (sedem) dní odo dňa prevzatia prekladu** s uvedením konkrétnych výhrad a nekvality v písomnej forme preukázateľne doručenej objednávateľom poskytovateľovi.
- 7.3** **Metodológia vyhodnocovania prekladov:**
- 7.3.1** Osoba u objednávateľa zodpovedná za kontrolu správnosti prekladu označí každú nájdenú chybu podčiarknutím textu, resp. pomocou nástroja na sledovanie zmien (track changes) v textovom editore. Pri každej chybe uvedie **typ chyby** písmenami **P, G, L, S alebo F** podľa klasifikácie uvedenej nižšie a zároveň označí **závažnosť** každej **chyby** číslom **1 až 3**, kde 1 znamená malú chybu, 2 strednú chybu a 3 závažnú chybu. Osoba u objednávateľa zodpovedná za kontrolu správnosti prekladu môže ku každej chybe uviesť aj bližší komentár, vysvetlenie alebo správny preklad.
- 7.3.2** Ako „malá chyba“ sa označuje taká chyba, ktorá nemení význam slova, slovného spojenia alebo vety (najmä formálne chyby, napr. menej závažné preklepy, chyby v interpunkcii a pod.).
- 7.3.3** Ako „stredná chyba“ sa označuje taká chyba, pri ktorej dochádza iba k miernej odchýlke významu, ale je zachovaná zrozumiteľnosť textu a význam slova, slovného spojenia alebo vety a pod. (najmä štylistické a gramatické chyby).
- 7.3.4** Ako „závažná chyba“ sa označuje taká chyba, ktorá mení význam, presnosť alebo zrozumiteľnosť textu (slova, slovného spojenia alebo vety), chyba (najmä lexikálne a sémantické chyby, vynechanie alebo pridanie textu, nesprávne alebo nekonzistentné použitie terminológie a pod.).
- 7.3.5** Na konci kontrolovaného textu alebo jeho časti osoba zodpovedná za kontrolu správnosti prekladu urobí vyhodnotenie správnosti prekladu tak, že spočíta počet všetkých chýb v texte. Malú chybu počíta ako jednu chybu, strednú chybu ako dve chyby a závažnú chybu ako tri chyby. Celkový počet chýb vydelený počtom normostrán a určí priemerný počet chýb na normostranu.
- 7.3.6** Objednávateľ opravený a vyhodnotený preklad zašle poskytovateľovi na pripomienkovanie. Ak poskytovateľ nesúhlasí s vyhodnotením, môže voči nemu podať námietku, kde musí preukázať správnosť pôvodného textu pri každej namietanej chybe.
- 7.3.7** Poskytovateľ je povinný opraviť všetky chyby **do 48 (štyridsaťosem) hodín** od uplatnenia reklamácie objednávateľom.
- 7.3.8** **Klasifikácie typu chýb:**
- 7.3.8.1** **Pravopisné hľadisko (P) - Nedodržanie kodifikovaných pravidiel pravopisu:**
- interpunkcia (rozdeľovacie znamienka),
 - písanie veľkých písmen,
 - rytmické krátenie a výnimky z rytmického krátenia,
 - nesprávne skrátenie slova,
 - nesprávne použitie skratky, iniciálovej skratky a značky,
 - nesprávne rozdelené slovo na konci riadka atď.
- 7.3.8.2** **Gramatické hľadisko (G)**
- a) morfológické**
- nesprávne použitá gramatická kategória pri slovesách: čas, osoba, číslo,
 - nesprávne použitá gramatická kategória pri menách: číslo, pád,
 - nesprávne použitá predložka a spojka,

- nesprávne utvorené neurčité slovesné tvary: prechodník, prídavné (činné prídavné minulé, činné prídavné prítomné, trpné prídavné),
- nejednotnosť v používaní dvojtvarov (t. j. pri výbere jedného tvaru slova pri dvojtvaroch treba dodržať používanie daného tvaru slova v celom texte),
- nesprávne pádové prípony atď.

b) syntaktické

- nesprávna gramatická stavba vety (štruktúra vety): vetné členy a vzťahy medzi nimi,
- nepravidielnosti gramatickej stavby vety: vybočenie z väzby (anakolút), skríženie väzieb (kontaminácia),
- nesprávne vytvorená polovetná konštrukcia (vrátane chýb v interpunkcii): konštrukcia s prechodníkom, konštrukcia s činným prídavným, konštrukcia s trpným prídavným,
- nesprávny slovosled atď.

7.3.8.3 Lexikálne hľadisko (L)

- použitie nespisovného slova či slovného spojenia,
- nesprávne preložené slovo slovného zásoby (aktívnej i pasívnej),
- nepresné použitie synonymického výrazu,
- nesprávne preloženie frazeologickej jednotky, ustáleného slovného spojenia, združeného pomenovania, skratky či značky,
- nesprávne použitý termín (terminus technicus),
- nekonzistentnosť (nesúdržnosť) použitia termínov v texte atď.

7.3.8.4 Sémantické hľadisko (S)

- nepresné preloženie časti textu,
- neúplné preloženie časti textu,
- významový posun časti textu či celého textu,
- nesprávna citácia,
- nesprávny názov právneho aktu či dokumentu,
- faktické chyby v číselných údajoch atď.

7.3.8.5 Formálne a štylistické hľadisko (F)

- porušenie formátovania zdrojového textu vrátane tabuliek, grafov, poznámok pod čiarou, štruktúry textu,
- chyby v číslovaní strán materiálu,
- počet preklepov na jednej strane,
- nesprávny zápis citácie,
- štruktúra a členenie textu: kapitoly podkapitoly, odseky,
- porušenie výberu jazykových prostriedkov daného štýlu atď.

7.4 V prípade opravy textu v preklade spracuje objednávateľ vyhodnotenie správnosti prekladu a má nárok reklamovať kvalitu prekladu podľa nasledovnej tabuľky:

Priemerný počet chýb na normostranu	Zľava z celkovej ceny prekladu / zmluvná pokuta
od 1 do 4 chýb (vrátane)	20%
nad 4 do 7 chýb (vrátane)	40%
nad 7 do 10 chýb (vrátane)	60%
nad 10 do 13 chýb (vrátane)	80%
nad 13 a viac chýb	100%

- 7.5 Reklamáciu na kvalitu, resp. odbornú úroveň, tlmočenia je objednávateľ povinný uplatniť hneď po skončení tlmočnického podujatia** priamo v zázname o poskytnutí služby (príloha č. 1 tejto dohody), ktorý má každý príslušný tlmočník počas podujatia u seba, a ktorý po ukončení podujatia potvrdzuje zástupca objednávateľa uvedený na objednávke, ak tento nie je na podujatí prítomný, tak zástupca objednávateľa, ktorý sa podujatia zúčastnil, **najneskôr však do 7 (sedem) dní od poskytnutia služby** s uvedením výhrad v písomnej forme preukázateľne doručenej objednávateľom poskytovateľovi. Ak nebude reklamácia v prípade tlmočenia uplatnená vo vyššie uvedenej lehote, poskytovateľ nemusí na takúto reklamáciu prihladať.

VIII. Sankcie

- 8.1** Za nesplnenie povinností poskytovateľa podľa tejto dohody a objednávky objednávateľa riadne a včas poskytnúť požadované služby vzniká objednávateľovi právo uplatniť si voči poskytovateľovi zmluvnú pokutu, a to:
- a) v prípade prekladu**, resp. opravy prekladu, v % výške podľa bodu 7.4 článku VII. tejto dohody z ceny prekladu; súčasne je poskytovateľ povinný zaistiť korektúru na vlastné náklady,
 - b) v prípade tlmočenia** vo výške 30% z predpokladanej ceny tlmočenia určenej podľa tejto dohody v príslušnej objednávke,
 - c) v prípade porušenia povinnosti poskytovateľa uvedenej v článku IX. bod 9.1 až 9.3** vo výške 1.500,-€; zmluvná pokuty môže byť uplatnená samostatne za každé jedno porušenie zmluvnej povinnosti a to aj opakovane,
 - d) v prípade porušenia zmluvnej povinnosti poskytovateľa inej ako je uvedené v predošlých písmenách tohto bodu dohody** vo výške 100,-€; zmluvná pokuty môže byť uplatnená samostatne za každé jedno porušenie zmluvnej povinnosti a to aj opakovane.
- 8.2** Za omeškanie objednávateľa so zaplatením faktúry vzniká poskytovateľovi právo uplatniť si úrok z omeškania podľa § 1 ods. 1 nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 21/2013 Z. z., ktorým sa vykonávajú niektoré ustanovenia Obchodného zákonníka.
- 8.3** Úhradou úrokov z omeškania a sankcií nie je dotknutý nárok na náhradu škody, ktorá vznikne strane dohody v dôsledku porušenia povinností uvedených v tejto dohode druhou stranou dohody.
- 8.4** Sankcie a úroky z omeškania stanovené touto dohodou sú splatné v desiaty deň nasledujúci po doručení výzvy na úhradu oprávnenou stranou dohody na zaplatenie sankcie alebo úroku z omeškania.
- 8.5** Bez ohľadu na vyššie uvedené sú však pohľadávky vždy splatné spolu s príslušenstvom pohľadávky.

IX. Spoločné ustanovenia

- 9.1** Strany sa dohodli na spolupráci pri poskytovaní prístupu verejnosti k informáciám o stave / plnení tejto dohody, pričom poskytovateľ sa zaväzuje neposkytovať informácie verejnosti, tlači ani iným médiám. Poskytovateľ je povinný informovať objednávateľa o otázkach verejnosti alebo médií, a to bezodkladne po ich obdržaní, pričom akékoľvek informácie ohľadne tejto dohody je oprávnený poskytovať výlučne objednávateľ.
- 9.2** Poskytovateľ je povinný pri realizácii predmetu dohody postupovať s odbornou starostlivosťou. Informácie získané pri poskytovaní prekladateľských a tlmočnických

služieb nesmie bez súhlasu objednávateľa poskytovať tretím osobám, ani inak rozširovať. V prípade, že informácie získané pri prekladoch alebo tlmočení budú podliehať režimu utajenia, je poskytovateľ povinný postupovať v zmysle príslušných ustanovení zákona č. 215/2004 Z. z. o ochrane utajovaných skutočností a o zmene a doplnení niektorých zákonov.

9.3 Poskytovateľ je povinný poučiť svojich prekladateľov a tlmočníkov pri každom individuálnom preklade alebo tlmočnickom podujatí, že informácie, ktoré bude možné získať, podliehajú režimu utajenia. Každý preklad a tlmočenie sú dôverné a poskytovateľ zodpovedá za mlčanlivosť a diskretnosť prekladateľov a tlmočníkov.

9.4 Strany dohody si na vecné plnenie a realizáciu tejto dohody určili kontaktné osoby:
Objednávateľ:

Poskytovateľ:

9.5 Ak jedna zo strán dohody poruší povinnosť vyplývajúcu z tejto dohody, je povinná nahradiť škodu tým spôsobenú druhej strane dohody v súlade s ustanovením § 373 a nasledujúcich ustanovení Obchodného zákonníka.

X.

Doručovanie

10.1 Všetky dokumenty, oznámenia, žiadosti, správy, výzvy, požiadavky a ostatné písomnosti určené druhej strane dohody musia byť doručené, ak táto dohoda neustanovuje inak:

a) v písomnej forme prostredníctvom pošty doporučené s doručenkou; za deň doručenia sa považuje dátum prevzatia zásielky; ak pošta vráti odosielateľovi zásielku alebo inú písomnosť ako nedoručiteľnú z akéhokoľvek dôvodu, považuje sa zásielka za doručenie 3. (tretí) deň odo dňa vrátenia zásielky alebo

b) formou e-mailu, pri bežnej komunikácii zaslaním spätného potvrdzujúceho e-mailu príjemcom, pričom za spätný potvrdzujúci e-mail príjemcu sa nepovažuje správa automaticky vygenerovaná systémom; inak v lehote dvoch (2) pracovných dní bude zaslané druhej strane dohody aj písomne poštou, alebo

c) osobne do sídla druhej strany dohody.

10.2 V prípade zmeny ktoréhokoľvek z údajov v záhlaví dohody alebo kontaktných údajov poverených osôb za strany dohody uvedených v tejto dohode je príslušná strana dohody, ktorej sa zmena týka, povinná túto skutočnosť bezodkladne písomne oznámiť druhej strane dohody. Ak strany dohody nespĺnia svoju oznamovaciu povinnosť, má sa za to, že platia posledné známe identifikačné údaje alebo údaje vyplývajúce z dohody alebo z príslušného registra.

10.3 Pokiaľ strana dohody akúkoľvek zásielku neprevezme alebo sa vráti s vyznačením „adresát nezastihnutý“ alebo „adresát neznámy“, za dátum riadneho doručenia sa bude považovať dátum na obálke ako deň uloženia na pošte. Pre doručovanie je rozhodné sídlo zhotoviteľa zapísané v príslušnom registri a sídlo objednávateľa uvedené v tejto dohode.

XI.

Zánik dohody, odstúpenie od dohody

11.1 Túto dohodu možno ukončiť pred uplynutím dohodnutej doby, na ktorú bola uzatvorená, alebo pred vyčerpaním finančného limitu podľa článku XII. bodu 12.1

nasledovne:

- a) písomnou dohodou stranami dohody,
- b) písomnou výpoveďou z dohody,
- c) písomným odstúpením od tejto dohody jednou zo strán dohody v prípade podstatného alebo nepodstatného porušenia dohody druhou stranou dohody
 - z dôvodov podľa Obchodného zákonníka v platnom znení, alebo
 - z dôvodov označených za podstatné porušenie povinností zmluvnej strany v tejto dohode.

Strany sa dohodli, že za podstatné porušenie povinností z dohody sa bude považovať akékoľvek porušenie povinností vyplývajúcich pre strany dohody z tejto dohody. Odstúpeniu od tejto dohody musí predchádzať písomné upozornenie adresované porušujúcej strane dohody o podstatnom porušení dohody a o možnosti odstúpenia, ak v primeranej lehote stanovenej oznamujúcou stranou dohody, nedôjde k náprave. Odstúpenie od dohody je platné a účinné dňom preukázateľného doručenia písomného oznámenia o odstúpení od tejto dohody.

- 11.2 V prípade zániku dohody dohodou sú zmluvné strany povinné do 30 dní odo dňa zániku dohody vysporiadať všetky svoje záväzky z dohody.
- 11.3 Dohodu je možné ukončiť písomnou výpoveďou ktoroukoľvek stranou dohody aj bez uvedenia dôvodu s dvojmesačnou výpovednou lehotou. Výpovedná doba začína plynúť prvým dňom kalendárneho mesiaca nasledujúceho po preukázateľnom doručení výpovede druhej strane dohody. V takomto prípade sú strany dohody povinné zabezpečiť plnenie už potvrdených záväzkov a do uplynutia výpovednej lehoty sú povinné vysporiadať svoje záväzky plynúce im z tejto dohody.
- 11.4 V prípade, ak dôjde k zániku dohody niektorým z vyššie uvedených spôsobov, uvedené sa nebude dotýkať nárokov na náhradu škody vzniknutej porušením tejto dohody, nárokov na zaplatenie zmluvných pokút, sankcií a úrokov z omeškania a zodpovednosti za vady tej časti poskytnutých služieb, resp. ich časti, ktoré boli do odstúpenia od dohody zrealizované a iných ustanovení, ktoré podľa prejavenej vôle strán dohody alebo vzhľadom na svoju povahu majú trvať aj po ukončení tejto dohody

XII.

Záverečné ustanovenia

- 12.1 Dohoda sa uzatvára **na dobu určitú**, a to **na 12 mesiacov** odo dňa jej účinnosti **alebo do vyčerpania finančného limitu 47.920,- Eur bez DPH** a to podľa toho, ktorá skutočnosť nastane skôr.
- 12.2 Táto dohoda nadobúda platnosť dňom podpisu obomi stranami dohody a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR.
- 12.3 Túto dohodu je možné meniť alebo dopĺňať len písomnými a očíslovanými dodatkami, odsúhlasenými a podpísanými oboma stranami dohody.
- 12.4 Vzťahy touto dohodou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka v platnom znení a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi.
- 12.5 Akékoľvek nekonanie alebo omeškanie pri konaní smerujúcom k vynúteniu si plnenia stranou dohody z tejto dohody druhou stranou dohody sa nepovažuje za vzdanie sa práva podľa dohody, ani nemá vplyv na platnosť alebo účinnosť dohody alebo jej časti, ani na vynútiteľnosť práva vyplývajúceho z dohody.

- 12.6** Každé ustanovenie tejto dohody sa interpretuje tak, aby bolo vykonateľné, platné a účinné podľa všeobecne záväzných právnych predpisov. Pokiaľ by však bolo podľa všeobecne záväzných právnych predpisov nevykonateľné, neplatné alebo neúčinné, nebudú tým dotknuté ostatné ustanovenia dohody. V prípade takejto nevykonateľnosti, neplatnosti alebo neúčinnosti budú strany dohody v dobrej viere rokovať, aby sa dohodli na zmenách alebo doplnkoch dohody, ktoré sú potrebné na realizáciu zámerov dohody a nahradia jej nevykonateľné, neplatné alebo neúčinné ustanovenia ustanoveniami vykonateľnými, platnými a účinnými, ktoré budú svojim zmyslom a účelom čo najbližšie zmyslu a účelu nevykonateľných, neplatných a neúčinných ustanovení dohody.
- 12.7** Dohoda je vyhotovená v šiestich rovnopisoch, z toho v piatich rovnopisoch pre objednávateľa a v jednom rovnopise pre poskytovateľa.
- 12.8** Neoddeliteľnými prílohami tejto dohody sú:
Príloha č. 1: Záznam o tlmočení – vzor
- 12.9** Strany dohody vyhlasujú, že si dohodu prečítali, jej obsahu porozumeli, táto predstavuje ich pravú, vážnu a slobodnú vôľu a nebola dojednaná v tiesni ani za jednostranne nevýhodných podmienok. Na znak súhlasu dohodu potvrdzujú vlastnoručnými podpismi.

V Bratislave, dňa

V, dňa

.....
za objednávateľa
Ing. Daniel Guspan
vedúci Kancelárie Národnej rady
Slovenskej republiky

.....
za poskytovateľa
Mgr. Viera Hanuliaková
konateľka
Traducta s.r.o.